



Avec le soutien de :



TOUR DE FRANCE DES ECRIVAINS EUROPEENS

Dossier de Presse

Octobre - décembre 2008

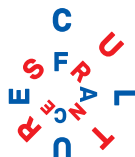


MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
ET EUROPÉENNES

MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

MINISTÈRE DE LA SANTÉ,
DE LA JEUNESSE,
DES SPORTS
ET DE LA VIE ASSOCIATIVE



LE TOUR DE FRANCE DES ECRIVAINS EUROPEENS

... Et d'autre part, qu'est ce que l'espace spirituel qu'on appelle littérature, si ce n'est des écrivains qui se tendent la main à travers le temps infini ?

Imre Kertész, Dossier K, Actes Sud

Dans le cadre de la **Saison culturelle européenne** (1^{er} juillet au 31 décembre 2008), **Culturesfrance** et la **Maison des écrivains et de la littérature** invitent en France **27 écrivains européens**, à l'occasion de la publication de leur dernier ouvrage. Sélectionnés en collaboration avec le **Centre national du Livre**, ces auteurs, représentant **19 nations européennes**, sont au cœur de l'actualité littéraire, soulignant la qualité du travail des éditeurs français, la richesse de leurs collections étrangères et la diversité des genres littéraires abordés. Durant tout l'automne, de Paris à Marseille, en passant par Lyon, Bordeaux, Strasbourg, Lille, Toulouse, Rennes, Aix-en-Provence, Tours, Le Mans, Lorient, Avignon, Nantes, quelque **80 rencontres publiques** sont organisées, en témoignage de l'extraordinaire vitalité de la création littéraire européenne. Héritiers d'un patrimoine artistique commun, les écrivains de ce Tour de France construisent une œuvre inspirée où, par-delà la singularité des approches, des langues et des styles d'écriture, la modernité des enjeux européens apparaît dans toute sa complexité. C'est à travers romans, nouvelles, poésies, essais, œuvres pour la jeunesse, que notre humanité, dans une mosaïque de trajectoires, s'y trouve confrontée.

Vassilis Alexakis, Dermot Bolger, Marcello Fois, Alasdair Gray, Felipe Hernandez, Drago Jančar, Lúdia Jorge, Kiril Kadiiski, Daniel Kehlmann, Imre Kertész, Werner Kofler, Caroline Lamarche, Torgny Lindgren, Toby Litt, Colum McCann, Ian McEwan (sous réserve), **Claudio Magris, Bart Moeyaert, Alberto Ongaro, Boris Pahor, Jean Portante, Marius Daniel Popescu, Merete Pryds-Helle, Gonçalo Tavarès, Adriaan van Dis, Mehmet Yashin et Adam Zagajewski** composent l'affiche de ce *Tour de France des écrivains européens*, dont établissements d'enseignement supérieur et secondaire, médiathèques, bibliothèques, librairies, salons littéraires, centres culturels, théâtres et monuments nationaux, constituent les principales étapes. Dans le contexte général de leur œuvre, les auteurs présenteront leur dernier ouvrage dont des extraits seront lus, avec la participation des comédiens **Mathias Mégard** et **Philippe Morier-Genoud**. Le plus souvent accompagnés par leur traducteur français, ils interrogeront ensemble la problématique de la traduction et ses nécessités dialectiques. Véritable fil rouge des interventions, cette problématique éclairera la subtile mécanique des liens « auteur/traducteur », entre contrainte et affranchissement.

En écho à ce Tour de France, un **cycle de rencontres publiques**, à Paris, ainsi qu'une **rencontre professionnelle**, à Bruxelles, s'inscrivent dans une réflexion sur la pensée européenne et sa circulation, située dans une perspective historique et géopolitique. Intitulées **Lettres d'Europe**, ces rencontres s'articulent autour de **Alain Fleischer, Anne-Marie Garat, Eugène Green et Predrag Matvejevitich**.

ECRIVAINS ET ETAPES DU TOUR DE FRANCE

Merete Pryds HELLE (Danemark)

 *Oh, Roméo* (Gaïa, 2008)

Merete Pryds Helle est née en 1965 au Danemark. Elle publie un premier recueil de nouvelles en 1990 et fait partie d'une talentueuse génération d'écrivains située à la marge des modèles classiques de narration. S'essayant tour à tour au roman historique et à la réécriture des mythes littéraires fondateurs, Merete Pryds Helle adopte un univers empreint de réalisme social dans un style fragmentaire. Dans *Oh, Roméo*, roman paru aux éditions Gaïa en 2008 (traduction Catherine Lise Dubost), elle détourne l'oeuvre de Shakespeare en ancrant le héros éponyme dans un milieu d'immigrés iraniens dont le sort semble définitivement scellé. Un texte en prise avec l'actualité, à l'heure de l'ouverture des frontières.

Samedi 4 octobre

- **16H**, Médiathèque des 7 Mares

Lecture bilingue en danois de *Oh, Roméo* par un comédien de la compagnie Théâtre Suivant dans le cadre des *Bruissements de la langue*.

Rencontre organisée en partenariat avec le Réseau des médiathèques de Saint-Quentin-en-Yvelines

Interprète danoise, Elin Lassen

 **Médiathèque des 7 Mares - Centre commercial des 7 Mares - 78990 Elancourt**

Mardi 7 octobre

- **15H**, Université Marc Bloch - Strasbourg II - Bâtiment "Portique" - salle 411

Modératrice, Henriette Bruun, Maître de conférences, Départements d'Etudes scandinaves

 **14 rue René Descartes - 67084 Strasbourg**

Drago JANCAR (Slovénie)

📖 *L'élève de Joyce* (LGF, 2007), *La grande valse brillante : pièce en trois actes* (éditions L'espace d'un instant, 2007)

Né en 1948, président du PEN club slovène de 1987 à 1991, Jančar s'est résolument engagé dans la lutte pour le réveil démocratique en Slovénie et en Yougoslavie. L'oeuvre de Jančar cristallise l'errance de personnages en perdition, en proie aux maux de l'Histoire et dont l'identité reste à reconstruire. L'écrivain reçoit en 1993 le prix Prešeren, le plus prestigieux des prix littéraires slovènes, pour l'ensemble de son oeuvre, puis en 1994 le Prix européen de la nouvelle en Allemagne, ainsi qu'en 2003 le Prix Herder pour la littérature.

Dernières publications : *L'élève de Joyce* (réédition, LGF, 2007 - Nouvelles), *Aurore Boréale* (Esprit des Péninsules, 2005), traduit par Andrée Lück Gaye, *La grande valse brillante* (L'espace d'un instant, 2007 - Théâtre).

Lundi 6 octobre

- 19H, Maison d'Europe et d'Orient

Rencontre organisée en partenariat avec le Centre culturel pour l'Europe de l'Est et l'Asie centrale

Centre culturel pour l'Europe de l'Est et l'Asie centrale

Modératrice et traductrice, Antonia Bernard

📍 3 Passage Hennel - Paris 12^{ème} (entrée libre, accès par le 105, avenue Daumesnil)

Mardi 7 octobre

- 19H30, Théâtre du Châtelet, Foyer du Public

Carte blanche à Eric Naulleau

Lecture par Mathias Mégard, comédien

Interprète, Liza Japelj, Attachée culturelle auprès de l'Ambassade de Slovénie

📍 Place du Châtelet - Paris 1^{er}

Mercredi 8 octobre

- 14H30, Université de Toulouse Le Mirail - Maison de la Recherche, salle D. 31

Modérateurs, Pierre-Yves Boisseau et Frédéric Sounac, Maîtres de conférences en Littérature Comparée

Interprète, Pierre Mérat

📍 5 Allées Antonio Machado - 31000 Toulouse

- 20H, Librairie-Café Terra Nova

Modérateur, Nicolas Vivès

Interprète, Pierre Mérat

📍 18 rue Gambetta - 31000 Toulouse

Samedi 11 octobre

- 17H30, Salon « La 25^{ème} heure du Livre »

Présence de l'auteur sur le stand de la Librairie *Thuard*

Modérateur, Benoît Legemble, Maison des écrivains et de la littérature

Rencontre organisée en partenariat avec l'association « 24 Heures du Livre »

Interprète, Pierre Mérat

📍 Site Quinconces des Jacobins, Le Mans

Marcello FOIS (Italie)

📖 *Mémoire du Vide, Le Seuil, 2008*

Marcello Fois est né à Nuoro (Sardaigne) en 1960. Résidant à Bologne, considéré comme l'un des chefs de file du roman « noir » italien, ses livres sont traduits dans le monde entier. Parmi les oeuvres phares de l'écrivain, on rappellera *Le Sang du ciel* et *L'Autre Monde*, - vaste fresque bâtie sur l'histoire sarde du début du siècle. Dans *Mémoire du vide*, publié au Seuil en 2008 (traduction Jean-Paul Manganaro), Fois renoue avec l'histoire du grand banditisme à travers le destin de Samuele Stocchino, à mi-chemin entre l'histoire et la légende, en des lieux qui font le terreau du mythe. Voici un nouvel opus situé entre ombre et lumière, tout à la fois épique et populaire. Chroniqueur des temps passés, Fois est passé maître dans l'art du clair-obscur, à l'image de ses personnages pris entre inertie et changement.

Lundi 6 octobre

- 14H30, Université de Provence, Aix-en-Provence
Modérateur et traducteur, Claudio Milanesi, professeur, responsable du séminaire sur le *Roman Policier* du Centre Aixois d'Etudes Romanes, Département d'Études Italiennes
📍 Université de Provence - 29, avenue Robert Schuman - 13621 Aix-en-Provence

- 18H, Librairie Goulard
Accueil, Matthieu Colombe
📍 37 cours Mirabeau - 13100 Aix-en-Provence

Mardi 7 octobre

« Une langue sans cesse en mouvement »

- 18H30, Auditorium, Bibliothèque départementale des Bouches-du-Rhône
Entretien entre l'auteur et son traducteur, Jean-Paul Manganaro
Modérateur, Pascal Jourdana, journaliste littéraire
Rencontre organisée par la BDP13 et l'association «Des auteurs aux lecteurs», en partenariat avec *Libraires à Marseille*
Dans le cadre du cycle « Écrivains en dialogue : un cycle de rencontres littéraires »
📍 20, rue Mirès - 13003 Marseille

Mercredi 8 octobre

- 19H, Institut Culturel italien
Accueil, Donatella Baldini
Modérateur, Fabio Gambaro, journaliste et chroniqueur littéraire
Entrée libre sur réservation 01 44 39 49 39
📍 73, rue de Grenelle - 75007 Paris

Vendredi 10 octobre

- 19H, Librairie Le Merle Moqueur
Accueil, Yannick Burtin
📍 51, rue de Bagnole - 75020 Paris

Dermot BOLGER (Irlande)

 *Toute la famille sur la jetée du paradis* (Joëlle Losfeld, 2008)

Né en 1959, Dermot Bolger est issu de la classe ouvrière du faubourg dublinois de Flinglas. Il se consacre à l'écriture depuis 1984. Il est considéré comme l'un des fers de lance du renouveau poétique de la littérature irlandaise contemporaine. La réception de son oeuvre s'est d'abord effectuée par le biais de sa poésie. Bolger aborde dans ses textes la question de l'héritage, entre tradition et modernité et à contrario d'un engagement nationaliste sur lequel il reviendra plus tard.

Dans *Toute la famille sur la jetée du paradis*, paru aux éditions Joëlle Losfeld en 2008 (traduction Bernard Hoepffner, avec la collaboration de Catherine Goffaux), il évoque les combats pour l'Indépendance dans une Europe à feu et à sang, à travers une fresque familiale aux allures de roman historique.

Samedi 11 octobre

- **11H**, Maison Européenne de la Photographie - Auditorium
Modérateur, Claude Fierobe, écrivain, spécialiste de littérature irlandaise
Lectures par Mathias Mégard
Interprète, Pascale Fougère
 Auditorium - 5/7 rue de Fourcy - 75004 Paris

Alasdair GRAY (Ecosse, Royaume-Uni)

 *Histoires Maigres* (Passage du Nord-Ouest, fin 2007)

Né en 1934 près de Glasgow, il a d'abord suivi une formation de peintre. D'abord professeur d'art plastique, il se consacre par la suite entièrement à la peinture et à l'écriture théâtrale. Ce n'est que plus tard qu'il aborde la fiction. Son premier roman *Lanark* (Métailié, 2000) est paru en 1981, remportant de nombreuses récompenses. Parmi ses autres titres notons *Pauvres créatures* (Métailié, 2004). Son oeuvre comprend aussi des nouvelles, regroupées aux éditions Passage du Nord-Ouest dans les *Histoires maigres* (2007, trad. Catherine Richard), coécrit par Agnes Owens et James Kelman, ses partenaires de l'école de Glasgow. S'il ne renie pas une inclination pour le réalisme social, Gray s'ouvre également à l'intrusion maîtrisée du fantastique et n'hésite pas à jouer avec les genres.

Lundi 20 octobre

- 15H, après-midi d'étude - Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse - Salle des thèses

Modératrice, Marie-Odile Hedon, Maître de conférences, Département d'Etudes Anglophones, Rencontre sous le patronage du laboratoire ICTT (Identité Culturelle, Textes et Théâtralité)

 74 rue Louis Pasteur - 84000 Avignon

- 19H, Librairie *La Mémoire du Monde*

Accueil, Nathalie Esperandieu

 136 rue Carnot - 84000 Avignon

Mardi 21 octobre

- 19H, La Maison des Passages

Rencontre en présence de la traductrice de l'auteur, Catherine Richard

Modérateur, Keith Dixon, professeur d'Etudes Anglophones à l'Université Lumière-Lyon II

Interprétariat, Catherine Teysot-Miquel

En partenariat avec la Librairie, *A Plus d'Un Titre*

 La Maison des Passages - 44 rue Saint-Georges - quartier Saint-Georges - 69005 Lyon

Jeudi 23 octobre

- 18H, librairie Shakespeare and Company

 37 rue Bûcherie - 75005 Paris

- 20H, rencontre-lecture au pub écossais *The Auld Alliance*

Accueil, John Kisham

Modérateur, Fabrice Lardreau

Interprète, Pascale Fougère

 80 rue François Miron - 75004 Paris

Werner KOFLER (Autriche)

 *Automne, liberté* (éditions Absalon, 2008)

Né en 1947 à Villach, en Carinthie. Werner Kofler a publié à ce jour une quinzaine de récits, de pièces radiophoniques et théâtrales. Il est l'une des voix majeures de la littérature contemporaine de son pays. Dans la lignée de polémistes viennois comme Karl Kraus, c'est tout autant à la critique du langage qu'à celle de la société que se livrent ses oeuvres.

Il a obtenu nombre de distinctions littéraires. *Automne, liberté*, son premier roman traduit en français par Bernard Banoun, se singularise par son extraordinaire travail sur la langue. Kofler avait auparavant fait paraître les *Conjectures sur la Reine de la Nuit*, dans la *Nouvelle Revue française* (n° 539, 1997), et *Caf'conc' Treblinka*, dans *Austriaca* (n° 53, 2001).

Mardi 21 octobre

- 19H, Théâtre universitaire de Nantes

Discussion avec l'auteur et lecture scénique avec Ronan Cheviller et Jean-Marie Lorvellec (Théâtre "Amok")

Modérateur, Gunter Krause, professeur de littérature germanique, théâtre et philosophie à l'Université de Nantes

En partenariat avec la librairie *Vent d'ouest*

 [Théâtre universitaire de Nantes - Chemin de la Sensitive du Tertre - 44300 Nantes](#)

Mercredi 22 octobre

- 9H30-12H, Atelier théâtre (pièce « *Caf'conc' Treblinka* »)

Modérateur, Gunter Krause, professeur de littérature germanique, théâtre et philosophie à l'Université de Nantes

 [Théâtre universitaire de Nantes - Chemin de la Sensitive du Tertre - 44300 Nantes](#)

Jeudi 23 octobre

- 16H, Université François Rabelais de Tours

Modérateur, Bernard Banoun, professeur de littérature allemande et traducteur littéraire, en collaboration avec Emmanuelle Séjourné

- 20H, Médiathèque de La Riche

Accueil, Geneviève Gandy, Directrice

Présentation et modération, Bernard Banoun, professeur de littérature allemande et traducteur

En partenariat avec la librairie *La Boîte à livres*


 [Médiathèque de La Riche - Place du Maréchal Leclerc - 37520 La Riche](#)

Vendredi 24 octobre

- 18H, Théâtre Nouvel Olympia, salle de lecture

Mise en voix des pièces « *Conjectures* » et « *Caf'conc' Treblinka* »

Coordination et présentation, Bernard Pico, conseiller artistique et dramaturge

 [Théâtre communautaire - 7 rue de Lucé - 37000 Tours](#)

Samedi 25 octobre

- 16H, Maison de l'Europe de Paris

Rencontre dans le cadre de la « Journée du livre européen »

L'auteur s'entretient avec son traducteur, Bernard Banoun

Modérateur, Alban Lefranc, écrivain

 [Maison de l'Europe - 35 rue Francs Bourgeois - 75004 Paris](#)

Vassilis ALEXAKIS (Grèce)

📖 *Ap. J.-C.* (éditions corps 16, 2008), *La Langue maternelle* (Gallimard, « Folio », 2007), *Paris-Athènes* (Gallimard, « Folio », 2007)

Né à Athènes en 1943. Installé à Paris en 1968, il ne cesse depuis de partager sa vie entre la Grèce et la France. D'une langue à l'autre, il évoque dans ses textes l'histoire universelle, les mythes archaïques et les fictions de l'intime dans un style sans cesse renouvelé.

Vassilis Alexakis est l'auteur d'une quinzaine de romans et récits. À titre de journaliste et de chroniqueur, il a collaboré à plusieurs journaux et radios, dont *Le Monde*, *La Quinzaine Littéraire* et France Culture.

Il a notamment obtenu le Prix Médicis en 1995 pour *La Langue maternelle*, le Prix de la Nouvelle de l'Académie française en 1997 pour *Papa et autres nouvelles*, le Grand Prix du Roman 2007 de l'Académie Française pour *Ap. J.-C.* et le Grand Prix de l'Académie française en 2008. Son oeuvre a été publiée chez Fayard et Stock, avant d'être aujourd'hui reprise en Folio.

Mardi 21 octobre

- 10H, Lycée international de Saint-Germain-en-Laye

Modératrice, Catherine Bazin, professeur de lettres, classe de Première littéraire

📍 Lycée international - 36, rue du Fer-à-Cheval - 78100 Saint-Germain-en-Laye

Vendredi 24 octobre

- 10H, Collège Pierre de Ronsard

Coordinatrice, Christine Dupau, professeur de grec, classe de Troisième helléniste

📍 140 avenue de Wagram - Paris 17^{ème}

Samedi 25 octobre

- 15H, Médiathèque de Saint-Germain-en-Laye (78)

Accueil, Viviane Goyat, Directrice

Modératrice, Elizabeth Antébi, journaliste

📍 Bibliothèque Multimédia - Jardins des Arts - 78100 Saint-Germain-en-Laye

Marius Daniel POPESCU (Roumanie)

 *La Symphonie du Loup*, José Corti, 2007

Marius Daniel Popescu est né 1963, en Roumanie. Il est établi à Lausanne depuis 1990, où il gagne sa vie en qualité de chauffeur de bus. S'il est avant tout connu pour son oeuvre poétique, Popescu s'est affirmé au cours des dernières années comme un redoutable prosateur. Proche du quotidien par sa poésie, dans une veine rappelant parfois le lyrisme urbain d'un Raymond Carver ou d'un Charles Bukowski, Marius Daniel Popescu a lancé dès 2004 un journal littéraire : *Le Persil*. Il écrit aujourd'hui directement en français. Dans *La Symphonie du loup* (José Corti, 2007), il exhume ses souvenirs d'enfance à une époque où la Roumanie était encore en proie à la dictature et aux brûlures de l'Histoire.

Mardi 4 novembre

- 17H30, Université de Lyon III

Coordination, Benoît Auclerc, professeur de littérature française

Modération, Jean-Pierre Longre


 15 quai Claude Bernard - 7 rue Chevreul - 69000 Lyon

Mercredi 5 novembre

- 18H30, Bibliothèque du Trocadéro

Modérateur, Romain Gaillard, conservateur des bibliothèques

En partenariat avec Paris-bibliothèques et les Bibliothèques de la Ville de Paris

 6 rue du Commandant Schloesing - Paris 16^{ème}

- 20H30, Institut Culturel Roumain, à l'invitation de Magda Carneci

Modérateur, Michel Crépu, rédacteur en chef de la Revue des Deux Mondes


 1 rue de l'Exposition - Paris 7^{ème}

Jeudi 6 novembre

- 10H, Collège Evariste Gallois, Classe de Troisième

Accueil, Francis Cagniard, Principal de l'établissement

Coordination, Gladys Verger, professeur de français

 11, rue du Docteur Bourneville - Paris 13^{ème}

- 19H30, Librairie Tschann

 125 boulevard du Montparnasse - Paris 6^{ème}

Vendredi 7 novembre

- 19H, Librairie l'Arbre à Lettres

Accueil, Antoine Fron

 2 rue Edouard Quenu - Paris 5^{ème}

Felipe HERNANDEZ (Espagne)


 *La partition* (Verdier, 2008)

Felipe Hernández est né à Barcelone en 1960. À vingt ans, il abandonne des études de linguistique et devient instituteur. Durant cette période, il achève la rédaction de plusieurs romans parmi lesquels *La Dette* et *La Partition*, paru en 2008 aux éditions Verdier (traduction Dominique Blanc).


Il est ici question d'une étrange commande, d'un jeune compositeur amené malgré lui à conclure une alliance contre nature, un pacte diabolique inhérent à l'acte même de création.

De nombreux prix littéraires lui ont été attribués pour son oeuvre parmi lesquels le Prix Herralde en 1989, le Prix Emilio Hurtado en 1994 et plus récemment le Prix Juan March Cencillo, reçu en 2003. Il séjourne aujourd'hui à Majorque où il partage sa vie entre musique et écriture.

Dimanche 2 novembre

- 18H, Maison du Banquet et des Générations
Rencontre sur le thème « Ce pays est une langue »
En partenariat avec les éditions Verdier
 [Abbaye de Lagrasse - 4, rive gauche - 11220 Lagrasse](#)


Lundi 3 novembre

- 17H30, Université Montesquieu-Bordeaux IV - Salle de conférences
Accueil et coordination, Xavier Daverat, service culturel de l'Université
Modérateur, Dominique Blanc, traducteur de l'oeuvre
 [Université de Bordeaux IV - avenue Léon Duguit - 33608 Pessac](#)



Mardi 4 novembre

- 18H, Librairie Mollat
Modérateur, Dominique Blanc, traducteur
 [15, rue Vital Carles - 33080 Bordeaux](#)

Mercredi 5 novembre

- 18H30, Librairie V.O.
Accueil, Môm Jugie
Modérateur, Danièle Miglos, Danièle Miglos, spécialiste de littérature hispanique, de l'UFR des Etudes Romanes, Slaves et Orientales - Université de Lille III
 [36 rue de Tournai - 59000 Lille](#)

Vendredi 7 novembre

- 15H30, Lycée Lakanal, Sceaux
Rencontre avec les classes préparatoires littéraires hispanisantes
Modérateur et traducteur, Xavier Hermosin, Professeur d'espagnol
 [3, avenue du Président Franklin Roosevelt 92330 Sceaux](#)
- 19H, Librairie Libre à Lire
Accueil, Fabrice Langlet
Modérateur et traducteur, Xavier Hermosin, Professeur d'espagnol
 [116, rue Saint-Maur - 75011 Paris](#)

Gonçalo TAVARES (Portugal)

📖 *Monsieur Valéry* (Viviane Hamy, 2008)

Rencontre organisée en partenariat avec le CNL - Les Belles Etrangères

Né en 1970 au Portugal, Tavares est universitaire. Il enseigne l'épistémologie à Lisbonne, où il poursuit ses recherches sur « la théorie du savoir ». Pour lui, la poésie n'est pas abordable selon une hiérarchie sémantique ou esthétique de mots employés : la pointe et l'éclat sont à trouver au creux de la langue, qu'elle tende vers le sublime ou qu'elle soit populaire et ancrée dans l'oralité. Son oeuvre se fonde ainsi logiquement sur la polysémie et la surabondance des sens possibles, ce qui se traduit dans le texte par un usage répandu de l'ironie. En France, on découvre actuellement son travail grâce aux éditions Viviane Hamy qui publie cette année *Jérusalem* (Prix Saramago, trad. Marie-Hélène Piwnick) et *Monsieur Valéry* (trad. Dominique Nedelec) - texte aux allures de conte philosophique sur les petits tracas du quotidien.

Lundi 10 novembre

- 19H, Théâtre du Châtelet, Foyer du Public

Gonçalo Tavarès s'entretient avec l'écrivain Lídia Jorge

Modérateur, Augustin Trapenard, critique littéraire

Interprète, Patrick Houdin

En présence de Marie-Hélène Piwnick, traductrice

En collaboration avec la librairie *Les Cahiers de Colette* (www.lescahiersdecolette.com)

📍 Place du Châtelet - 75001 Paris

Lídia JORGE (Portugal)

📖 *Nous combattons l'ombre* (Anne-Marie Métailié, 2008)

Rencontre organisée en partenariat avec le CNL - Les Belles Etrangères

Lídia Jorge est née en 1946 en Algarve, au sud du Portugal, dans une famille de paysans aisés. Elle fréquente le lycée de Faro avant de poursuivre des études de philologie à Lisbonne. Lídia Jorge enseigne la littérature à l'université de Lisbonne. En 1979, son premier roman, *La journée des prodiges* (Métailié, 1991), évoque le regard que portent les femmes sur la vie rurale d'une famille de l'Algarve sous la dictature. *Le rivage des murmures* (métailié, 1989 ; Poche n°20) s'inspire de son expérience au Mozambique, où elle a suivi son premier mari, officier pendant la guerre coloniale. *La couverture du soldat* (Métailié, 1999) a obtenu le prix Jean Monnet de littérature européenne en 2000.

Lundi 10 novembre

- 19H, Théâtre du Châtelet, Foyer du Public

Lídia Jorge s'entretient avec Gonçalo Tavarès

Modérateur, Augustin Trapenard, critique littéraire

Interprète, Patrick Houdin

En présence de Marie-Hélène Piwnick, traductrice

En collaboration avec la librairie *Les Cahiers de Colette* (www.lescahiersdecolette.com)

📍 Place du Châtelet - 75001 Paris

Adriaan van DIS (Pays-Bas)

 *Le Promeneur* (Gallimard, « Du monde entier », 2008)

Adriaan van Dis est né en 1946. Après une carrière de journaliste, il connaît le succès avec une émission littéraire qui restera à l'antenne durant presque dix ans - résonnant ainsi dans le cœur du public comme l'équivalent d'*Apostrophe* à l'intérieur de l'hexagone. Durant la même période, l'écrivain aiguisé son style et publie pas moins d'une trentaine de romans et nouvelles, marquées par ses voyages en Afrique et son goût pour les sagas. D'une oeuvre à l'autre s'affirment des thèmes récurrents, dont la question coloniale qui s'inscrit comme toile de fond de la plupart de ses textes. Van Dis revient cette année en librairie avec *Le Promeneur* (trad. Daniel Cunin), un roman qui s'interroge sur des thèmes aussi forts que la force de l'habitude, la peur de l'étranger et la relativité de la norme.

Mercredi 12 novembre

- 10H, Université Marc Bloch - Strasbourg II

« Adriaan van Dis et Paris »

Modérateur, Thomas Beauvils, Directeur du Département d'études néerlandaises

 14 rue René Descartes - 67084 Strasbourg

Vendredi 14 novembre

- 10H, Lycée international de Saint-Germain-en-Laye

Modérateur, J. F. Thijssen, directeur de la section néerlandaise, professeur, classes de Première et Terminale

 Lycée international - 36, rue du Fer-à-Cheval - 78100 Saint-Germain-en-Laye

Samedi 22 novembre

- 16H, Cognac

Adriaan van Dis dialogue avec l'auteur suédois Sven Lindqvist

Rencontre organisée en partenariat, dans le cadre des *Littératures européennes de Cognac*

 Centre des Congrès la Salamandre - 16100 Cognac

Dimanche 23 novembre

- 14H, Cognac

« La société vue par les écrivains ». En présence de Stefano Benni, *Margherita Dolcevita* (Actes Sud) Italie, Dan Lungu, *Je suis une vieille coco* (Chambon) Roumanie, Patrick Pesnot, *Rendez-vous avec Monsieur X* (Nouveau Monde) France et Adriaan van Dis, *Le Promeneur* (Gallimard) Pays-Bas.

Rencontre organisée en partenariat, dans le cadre des *Littératures européennes de Cognac*

 Centre des Congrès la Salamandre - 16100 Cognac

Lundi 1er décembre

- 19H, Centre national du Livre

« Littérature et petit écran en Europe : différences, répétitions, inventions »


Discussion organisée en partenariat avec *le Magazine littéraire*

Avec Robert Bober, réalisateur, metteur en scène et écrivain, Adriaan Van Dis, écrivain, Philippe Lefait, journaliste, Bérangère Casanova, productrice

Modérateur, François Aubel, rédacteur en chef du *Magazine Littéraire*

 Centre national du Livre - 53 rue de Verneuil - Paris 7^{ème}

Imre KERTESZ (Hongrie)

 *Roman policier/Une autre : chronique une métamorphose (Actes Sud, « Babel », 2008 - Romans), Le dossier K (Actes Sud, 2008 - Essai)*

Né en 1929 à Budapest. Imre Kertész a été déporté en 1944 à Auschwitz-Birkenau. En 1945, il est libéré du camp de Buchenwald, avant de travailler pour le quotidien *Vilagossag*. Victime du stalinisme, il perdra son emploi de journaliste. En 1961, il entreprend la rédaction d'*Etre sans destin*. L'écriture de ce texte prendra dix ans. En 1988, paraît *Le Refus*, et en 1990 *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas*. Dans les années quatre-vingt-dix, il acquiert une grande renommée, d'abord en Allemagne, puis dans le monde entier. En 2002, lui est attribué le Prix Nobel de la Littérature.

Tous les livres d'Imre Kertész sont parus en France chez Actes Sud. En 2008 sont publiés *Le dossier K* (essai) et *Un autre : chronique d'une métamorphose*, traduits par Natalia Zaremba-Huzsvai et Charles Zaremba.

Vendredi 14 novembre **RENCONTRE REPORTEE EN DEBUT D'ANNEE 2009**

- 15H-18H, Réfectoire des Cordeliers

Entretien avec Annie Dayan Rosenmann

En présence des traducteurs, Natalia Zaremba-Huzsvai et Charles Zaremba.

Textes de Imre Kertész, lus par Philippe Morier-Genoud, comédien

Interprète, Judith Karinthi

 Couvent des Cordeliers - 15, rue de l'Ecole de Médecine - Paris 6^{ème}



Samedi 15 novembre **RENCONTRE REPORTEE EN DEBUT D'ANNEE 2009**

- 11H, Théâtre de l'Odéon, grande salle

Imre Kertész dialogue avec Boris Pahor

Modérateur, Sylvain Bourmeau, journaliste littéraire

Interprète, Judith Karinthi

Rencontre organisée avec le concours de l'Institut culturel hongrois et du département Europe centrale et orientale, INALCO

En partenariat avec le Théâtre de l'Odéon et *Courrier International*

 Place de l'Odéon - Paris 6^{ème}



Boris PAHOR (Slovénie)

 **L'Appel du Navire (Phébus 2008)**

Né à Trieste en 1913. Longtemps annoncé comme prétendant au Prix Nobel de littérature, il poursuit une oeuvre marquée par son engagement contre le fascisme et les régimes totalitaires. Réchappé des camps de la mort, Pahor se considère comme un miraculé. Il évoque ce drame dans *Pèlerin parmi les ombres*, paru aux éditions de La Table ronde (1996, trad. Andrée Lück-Gaye). Attaché à sa ville natale, il écrira par la suite une trilogie triestine - fresque hallucinée retraçant l'histoire du XX^{ème} siècle à travers *Printemps difficile*, *Jours obscurs* et *Dans le labyrinthe* (Phébus, 1995, 2001 et 2003 ; trad. A. Lück-Gaye et A. Bernard). Cette année a paru *L'appel du navire*, roman à la croisée des genres sur la difficile intégration des immigrés slovènes dans l'Italie mussolinienne.

Samedi 15 novembre RENCONTRE REPORTEE EN DEBUT D'ANNEE 2009

- 11H, Théâtre de l'Odéon, grande salle

Interprète, Judith Karinthi

Rencontre organisée avec le concours de l'Institut culturel hongrois et du département Europe centrale et orientale, INALCO.

En partenariat avec le Théâtre de l'Odéon et *Courrier International*

 Place de l'Odéon - Paris 6^{ème}




Mehmet YASHIN (Chypre)


 *Constantinople n'attend plus personne* (Bleu Autour, 2008)

Né en 1958 dans l'île de Chypre. Considéré comme l'un des poètes majeurs de langue turque de sa génération, Mehmet Yashin est issu d'une famille chypriote marquée par les échanges et meurtrie par les conflits de l'histoire de l'île. Lors des événements de Noël 1963, de nombreux membres de sa famille sont tués, déportés ou portés disparus. Il dédie son premier recueil *Soldat mort mon amour*, « à toutes les victimes des guerres de Chypre ». Paru en 1984, primé (Prix de poésie de l'Académie turque, Prix de poésie A.Kadir), cet ouvrage a été interdit en 1986 par le régime militaire. Expulsé de son pays, il n'a pu y retourner qu'en 1993. L'anthologie *Constantinople n'attend plus personne*, traduite par Alain Mascarou chez Bleu Autour, réunit une sélection de ses poèmes et essais les plus singuliers.


Lundi 17 novembre

- 15H, Lycée Jean-Bart
Rencontre avec les lycéens de première L
Accueil, Eric Davenne, professeur principal ; coordination, Georges Guillain, professeur de lettres, collaborateur de la *Quinzaine Littéraire*
Interprète, Deniz Unal
Avec le soutien du Conseil Régional Nord-Pas de Calais
 1, rue du Nouvel Arsenal - 59300 Dunkerque


Mercredi 19 novembre

- 18H30, Librairie Climat
Modérateur, Alain Mascarou, traducteur de l'œuvre
Interprète, Asli Aktug
 5, Rue Vallon - 74200 Thonon-les-Bains


Judi 20 novembre

- 18H00, Librairie l'Arche aux livres
 L'Arche aux livres 49, rue Croix d'Or 73000 Chambéry
- 19H30, Château de Caramagne - Chambéry


Vendredi 21 novembre

- 17H30, Café-Librairie Muratore
Modérateur, Alain Mascarou, traducteur de l'œuvre
Interprète, Asli Aktug
 Place Jean Bernex - rue Nationale - 74500 Evian

Samedi 22 novembre

- 16H00, 15^{ème} Foire du livre d'Elele « La Turquie au fil des pages »
Lectures et dédicaces
 Elele - Migrations et Cultures de Turquie - 8, rue Martel - Paris 10^{ème}

Dimanche 23 novembre

- 11H00, Librairie V.O.
Accueil, Môm Jugie
Interprète, Deniz Ünal
En présence de Patrice Rotig, Directeur des Editions Bleu Autour
 36 rue de Tournai - 59000 Lille

Mehmet YASHIN (suite...)

Lundi 24 novembre

- **10H**, Lycée Théophile Gautier
Accueil, Benoît Patisson, professeur de lettres et histoire-géographie
Interprète, Asli Aktug
📍 **47, rue de Charenton - 75012 Paris**

Daniel KEHLMANN (Allemagne)

📖 *Les arpenteurs du monde* (Actes Sud, 2007)

Né en 1975 à Munich, Daniel Kehlmann vit entre Vienne (Autriche) et Berlin. Après avoir passé son adolescence à lire Nabokov et Borges, il publie son premier roman à seulement 22 ans. Il bat tous les records de vente avec *Les Arpenteurs du monde* (Actes Sud 2007), traduit dans une quarantaine de pays. Lauréat d'une dizaine de prix littéraires, il a reçu, en 2006, le prestigieux prix Kleist, et en 2007, le prix Welt. En France, *Les Arpenteurs du monde* a été couronné par le Prix des Dirigeants (2007) et acclamé par la presse.

Auteur de huit livres, dont le roman *Moi et Kaminski* (Actes Sud 2004), Daniel Kehlmann publiera en février 2009 son roman, intitulé *Gloire, roman en neuf histoires* puis en 2010 *La Représentation de Bornholm* chez Actes Sud (traduction de l'allemand par Juliette Aubert).

Lundi 24 novembre

- 15H, Lycée international de Saint-Germain-en-Laye, section allemande
Modérateur, Norbert Kremeyer, professeur de lettres et de littérature allemande
📍 Lycée international - 36, rue du Fer-à-Cheval - 78100 Saint-Germain-en-Laye

Mardi 25 novembre

- 19H, Maison Rhénanie Palatinat
Modérateur, Alban Lefranc, traducteur et écrivain
En partenariat avec la Maison Rhénanie Palatinat et la librairie *Autrement dit*
📍 Maison Rhénanie Palatinat - 29 rue Buffon - 21000 Dijon

Mercredi 26 novembre

- 11H, Université de Bourgogne
Coordination, Véronique Liard, directrice du Département d'allemand
Rencontre avec les étudiants du Département d'allemand
Modérateur, Alban Lefranc, traducteur et écrivain
En partenariat avec le Centre régional du Livre de Bourgogne
📍 Salle Bouchard du CRDP (Campus universitaire) - 4, avenue Alain Savary, Dijon

- 19H, Librairie V.O.
Accueil, M^on Jugie
En présence d'Alban Lefranc, traducteur et écrivain
📍 36 rue de Tournai - 59000 Lille

Jeudi 27 novembre

- Soirée, « L'Europe des auteurs en mouvement », en partenariat avec Passa Porta
Modérateur, Alban Lefranc, traducteur et écrivain
📍 Hôtel de Ville - Bruxelles (www.passaporta.com)

Vendredi 28 novembre

- 20H, Goethe-Institut Paris
Accueil, Ulrich Ribbert, Directeur de la Bibliothèque
Modérateur, Alban Lefranc, traducteur et écrivain
Interprète, Marion Sanchez-Munoz
📍 17, avenue d'Iéna - Paris 16^{ème}

Daniel KEHLMANN (suite...)

Samedi 29 novembre

- **10H, Médiathèque du Canal, Montigny-le-Bretonneux**

Dans le cadre de la classe à PAC en langue allemande, Lycée Emilie de Breteuil (Geneviève Maurel)

Rencontre organisée en partenariat avec le Réseau des médiathèques de Saint-Quentin-en-Yvelines

 **Quai François Truffaut - 78056 Montigny-le-Bretonneux**

Torgny LINDGREN (Suède)

📖 Dernière publication : *La Bible de Gustave Doré* (Actes Sud, 2008)

Si tout semblait le destiner à devenir enseignant, Torgny Lindgren (né le 16 juin 1938) décide de consacrer sa vie à la littérature. Connue pour son militantisme politique, l'homme est avant tout un romancier respecté, dont l'œuvre se caractérise par l'omniprésence des préoccupations naturelles et religieuses. Ses romans sont parfois marqués par l'analyse des injustices sociales, comme dans *Le Chemin du Serpent* (Actes sud, 1982) - récit qui relate l'exploitation d'une famille de paysans opprimée par l'obsession productiviste du nouveau propriétaire terrien. Dans *La Bible de Gustave Doré* (Actes sud, 2008, trad. Lena Grumbach et Catherine Marcus), Lindgren esquisse le destin hors norme d'un personnage analphabète dont la vie se calque sur les images de la bible du célèbre illustrateur. Explorant aux confins de la fiction les formes du sacré, l'écrivain y ressuscite les mythes archaïques pour créer des récits à hauteur d'hommes, c'est-à-dire avant tout universels.

Lundi 1^{er} décembre

- 15H, Université Marc Bloch - Strasbourg II

Modérateurs, Sylvain Briens, Directeur du Département d'études Scandinaves, Thomas Mohnike, maître de conférences en littérature scandinave et Karin Ridell, maître de langue de suédois

📍 14 rue René Descartes - 67084 Strasbourg

Mardi 2 décembre

- 10H, Université de Paris IV - La Sorbonne

Modératrice, Cécilia Carlander, Maître de conférence de langue suédoise

📍 Centre Malesherbes - 108, bd Malesherbes - Paris 17^{ème}

- 19H30, Centre culturel suédois

Coordination avec les éditions Actes Sud, Maria Ridelberg-Lemoine

Modératrice, Raphaëlle Rérolle, journaliste littéraire


📍 11 rue Payenne - Paris 3^{ème}

Bart MOEYAERT (Belgique)


 Dernière publication : *Le Maître de tout* (Rouergue, 2008), traduit du néerlandais par Daniel Cunin

Bart Moeyaert est né en 1964 à Bruges, de nationalité belge, originaire de Flandres il écrit en néerlandais. Il a publié son premier roman *Duo pour fausses notes* en 1983 à l'âge de dix-neuf ans. Aujourd'hui son oeuvre se compose de très nombreux ouvrages pour enfants comme pour adultes, de scripts pour la télévision ainsi que de pièces de théâtre. Certaines de ses oeuvres, telles que *Nid de guêpes*, sondent les fondements de l'identité et de l'équilibre précaire de la communauté. Deux prix littéraires lui ont été attribué : l'Oversetterpremier norvégien et le Jugenliteraturpreis allemand.



Lundi 1^{er} décembre

- Salon du Livre et de la Presse Jeunesse/journée professionnelle, Montreuil, Stand des éditions du Rouergue
 Halle Marcel Dufriche - 128, rue de Paris - 93100 Montreuil



Mardi 2 décembre

- 19H, Délégation générale Wallonie Bruxelles à Paris
Accueil, Christian Bourgoignie et Pierre Vanderstappen
Entretien entre Bart Moeyaert et Caroline Lamarche
Modération, Pierre Vanderstappen
 274 boulevard Saint Germain - Paris 7^{ème}

Jeudi 4 décembre

- 13H, Collège Martin Luther King
Accueil, Emily Garnier, professeur de lettres, classe de sixième
En présence de Sylvie Gracia, éditrice de l'auteur au Rouergue
 1 rue du Docteur Rampont - 95400 Villiers-le-Bel
- 19H, La Joie par les Livres - Centre national de la littérature pour la jeunesse
Bibliothèque Nationale de France
Rencontre dans le cadre du cycle « Les visiteurs du soir »
Modératrices, Nathalie Beau et Anne-Laure Cognet
 25 boulevard de Strasbourg - Paris 10^{ème}

Vendredi 5 décembre

- 10H, Collège Montgolfier
Coordinatrices, Mesdames Guiose Balland et Preud'homme, documentaliste et professeur de français
Modérateur, Daniel Cunin, traducteur de l'oeuvre
 15 rue Montgolfier - Paris 3^{ème}
- 18H, Librairie, Le Merle Moqueur
Accueil, Gwendoline Delaporte, Responsable du secteur jeunesse
Modérateur, Daniel Cunin, traducteur de l'oeuvre
 51 rue de Bagnole - Paris 20^{ème}

Bart MOEYAERT (suite...)

Samedi 6 décembre

- **16H**, Médiathèque Blaise Cendrars, Conflans-Sainte-Honorine
Accueil, Olivia Le Strat, responsable du pôle Littérature
Modérateur, Daniel Cunin, traducteur de l'œuvre
☞ 34 avenue Foch - 78700 Conflans-Sainte-Honorine

Caroline LAMARCHE (Belgique)

📖 *Le Phoque* (Le Rouergue 2008 - *Jeunesse*), *Karl et Lola* (Gallimard, « Blanche », 2007 - *Roman*), en dialogue à l'invitation de Bart Moeyaert

Née en 1955 à Liège. Ses ancêtres sont fabricants de fer et de tabac. Après des études de Philologie romane, elle enseigne à Liège et en Afrique.

Pourtant le désir d'écrire est toujours là. Plus insomnies redoutables. Après des années passées à voyager, elle rentre en Belgique et travaille comme secrétaire bilingue (anglais, espagnol).

Elle se met alors à écrire au début des années 90. Fin des insomnies. À partir de 1995, créations diverses : romans, nouvelles, poèmes, fictions radiophoniques.

Elle a notamment publié : *Jour du chien*, (Minuit, 1996), *Lettres du pays froid* (Gallimard, 2003), *Carnets d'une soumise de province* (Gallimard, 2004) et *Le Phoque*, avec des images de Goele Dewanckel (éditions du Rouergue, 2008, *Impressions nouvelles*, 2007)

Mardi 2 décembre

- **19H**, Délégation générale Wallonie Bruxelles à Paris
Accueil, Christian Bourgoignie et Pierre Vanderstappen
Entretien entre Bart Moeyaert et Caroline Lamarche
Modération, Pierre Vanderstappen
☞ 274 Boulevard Saint Germain - Paris 7^{ème}

Alberto ONGARO (Italie)

 *Le Secret de Caspar Jacobi* (Anacharsis, 2008), *La taverne du Doge Loredan* (Anacharsis, 2007)

Né à Venise en 1925, Ongaro est très tôt emporté par un désir de création et un goût prononcé pour l'aventure. Après-guerre, il se rend à Buenos Aires avec Hugo Pratt et Mario Faustinelli, où ils fonderont le prestigieux « Groupe de Venise ». En 1962, il retourne en Europe pour embrasser une carrière de critique littéraire. C'est en 1979 qu'il rallie définitivement la Cité des Doges, date à laquelle il se lance dans une oeuvre romanesque singulière, hantée par les figures des grands récits d'aventure et par les ombres tutélaires de Borgès ou Nabokov.

Depuis 2007, les éditions Anacharsis publient en France ses romans picaresques et philosophiques. Ont paru : *La Taverne du Doge Loredan* (2007) et *Le Secret de Caspar Jacobi* (2008). Traductions : J.-L. Nardone et J. Malherbe-Galy.

Lundi 1^{er} décembre

- 19H, Librairie *La Libreria*

Accueil, Marina Moroli Zingraff

Modératrice, Jacqueline Malherbe-Galy, co-traductrice de l'oeuvre

 *La Libreria, 89, rue Fbg Poissonnière - Paris 9^{ème}*

Mardi 2 décembre

- 18H, Médiathèque Aimé Césaire - Espace Aimé Césaire

Accueil et traduction, Patrick Houdin

Modératrice, Jacqueline Malherbe-Galy, co-traductrice de l'oeuvre

Rencontre organisée en partenariat avec le Réseau des médiathèques de Saint-Quentin-en-Yvelines, les associations italiennes du territoire des Yvelines et le Collège Philippe de Champaigne

 *19 avenue du Général Leclerc - 78320 La Verrière*

Jeudi 4 décembre

- 16H, Université Jean-François Champollion, Campus d'Albi

Accueil, Mélanie Jorba

Modérateur, Jean-Luc Nardone, Professeur des Universités et Directeur de l'équipe Laboratorio

 *Place de Verdun - 81012 Albi Cedex 9*

Vendredi 5 décembre

- 10H, Université de Toulouse II Le Mirail

Modérateur, Jean-Luc Nardone, Professeur des Universités et Directeur de l'équipe Laboratorio

 *Université de Toulouse II Le Mirail, Maison de la Recherche 5, allée Antonio Machado, salle D154 - 31058 Toulouse*

- 19H, Librairie *L'Autre Rive*

Accueil, Francois-Xavier Schmitt

 *24 avenue Etienne Billières - 31000 Toulouse*

Kiril KADIISKI (Bulgarie)

 *Poèmes : œuvres complètes* (L'Esprit des Péninsules, 2006),
Le crâne de Yorick (éditions Transignium, 2008)

Né en 1947 à Kustendil (Bulgarie). Il a débuté une carrière de journaliste et a longtemps travaillé aux éditions Narodna Kultura où il était chargé des traductions de la poésie française.

Au cours des années 70, Kadiiski est en conflit avec l'Union des écrivains bulgares, ce qui lui vaut d'être exclu du Komsomol pour soutien aux « idées occidentales ». Par la suite, il fera paraître une douzaine de livres en samizdat entre 1979 et 1989, avant de créer une revue d'art et de littérature puis une maison d'édition. Récompensé par de nombreux prix nationaux et internationaux, il est aussi le traducteur en bulgare de Villon, Molière, Baudelaire, Verlaine, Mallarmé, Rimbaud, Apollinaire, Cendrars... Depuis 2003, Kiril Kadiiski dirige à Paris le Centre culturel bulgare.

Jeudi 4 décembre

- **17H30**, Université de Provence (Aix-Marseille I) - salle C265

Modérateur, Stéphane Baquey, Maître de conférences en littérature française, rattaché à l'équipe du CIELAM

 **29, avenue Robert Schuman - 13621 Aix-en-Provence**

Vendredi 5 décembre

- **19H**, Centre international de poésie de Marseille

Modérateur, Stéphane Baquey, Maître de conférences en littérature française, rattaché à l'équipe du CIELAM

 **Centre de la Vieille Charité - 2, rue de la Charité - 13002 Marseille**

Claudio MAGRIS (Italie)

 *Trieste, une identité de frontière* (Le Seuil, 2008 - Essai), *Vous comprendrez donc* (Gallimard, « L'Arpenteur », 2008 - Roman)

Né à Trieste en 1939. Après des études de littérature germanique, il se fait connaître du public français grâce à un brillant essai sur la modernité viennoise intitulé *Le Mythe et l'empire* (Fayard). Mais la consécration viendra au gré des balades littéraires de *Danube*, dans lesquelles Magris mobilise le paysage pour évoquer tour à tour les grandes figures poétiques peuplant son panthéon personnel.

Professeur, conférencier, traducteur de Kleist, Ibsen, Schnitzler et Büchner, Claudio Magris n'a de cesse d'explorer les zones où cultures et identités se touchent, communiquent et s'affirment dans leurs particularités, comme en atteste *Trieste, une identité de frontière*, réédité cette année au Seuil. Avec *Vous comprendrez donc*, publié chez Gallimard en octobre, Magris nous fait entendre - d'entre les morts- la voix d'une femme, dans un monologue bouleversant, adapté pour la scène en Italie lors de la dernière saison théâtrale. Ces deux ouvrages sont traduits par Jean et Marie-Noëlle Pastureau.

Lundi 8 décembre

- 19H, SciencesPo, Paris

Modérateur, Jacques Munier, porte-parole des revues sur France Culture

 Amphithéâtre Jacques Chapsal (2^{ème} étage)

27, rue Saint-Guillaume - Paris 7^{ème}



SciencesPo.

Mardi 9 décembre

- 17H30, Librairie V.O.

Accueil, Môm Jugie


 36, rue de Tournai - 59000 Lille

Toby LITT (Royaume-Uni)

 *Un hôpital d'enfer* (Phébus, 2008)

Chef de file de la nouvelle génération d'écrivains britanniques, Toby Litt est né en 1968. Après avoir officié un temps comme lecteur au Worcester College, il suit des cours d'écriture créative avant de se consacrer entièrement à son oeuvre. Il a été élu par le magazine *Granta* comme l'un des vingt jeunes romanciers les plus prometteurs du Royaume Uni en 2003. Variés, ses textes lorgnent du côté du thriller psychologique (*Doux carnage*, Seuil, 2001 ; *Gang*, Seuil, 2002) et du fantastique, comme dans *Un hôpital d'enfer* (Phébus, trad. Alain Defossé, 2008). Litt y détourne les codes de la série télé pour les confronter à l'intrusion du surnaturel, à mi-chemin entre *Urgences* et Cronenberg. Entre messes noires, prophéties diaboliques et morts ressuscités, l'écrivain débride plus que jamais le roman contemporain. Pour le plaisir des avant-gardes.

Lundi 8 décembre

- 15H-17H, Lycée Théodore Monod, Noisy-le-Sec, Classe de la Section européenne
Coordination, Isabelle Chemin, professeur documentaliste
Modération et accueil, Fahrida Bezzi, professeur d'anglais et coordinatrice de la Section européenne, Christian Krock, Professeur documentaliste et professeur d'anglais
Interprète, John Beardsley, assistant d'anglais
 187 rue de Brément - 93130 Noisy-le-Sec


Lundi 8 décembre

- 19H, Librairie *Shakespeare and Company*
Accueil, Jemma Birrell
 37 rue Bûcherie - 75005 Paris

Mardi 9 décembre

- 9H30-11H30, Lycée l'Initiative, Paris, Classe de Bac Pro Commerce
Accueil, Isabelle Pfeiffer, professeur de français
Interprète, Pascale Fougère

 20 rue Bourret - Paris 19^{ème}

- 18H, Médiathèque du Canal, Montigny-le-Bretonneux
Modération, Patrick Houdin, responsable du Réseau des médiathèques
Interprète, Pascale Fougère
Rencontre organisée en partenariat avec le Réseau des médiathèques de Saint-Quentin-en-Yvelines
 Quai François Truffaut - 78056 Montigny-le-Bretonneux

Mercredi 10 décembre

- 14H, SCEREN-CRDP Nord-Pas de Calais, Lille
Accueil, Georges Guillain, professeur de lettres, chargé de mission à la Commission Lecture-Ecriture de la Délégation Académique Arts et Culture de Lille, collaborateur de la Quinzaine
Rencontre organisée dans le cadre de la journée de formation « Découverte de la littérature contemporaine »
Modération, Sandrine Bétrancourt, professeur de lettres, Coordinatrice Délégation Académique Arts et Culture

Interprète, Daniel Guareschi

☞ 31 rue Pierre Legrand - 59000 Lille

- 18H30, Librairie V.O.

Accueil, M^{on} Jugie

☞ 36 rue de Tournai - 59000 Lille

Jeudi 11 décembre

- 14H, Lycée Berthelot, Calais

Accueil et coordination, Martine Resplandy, professeur de lettres

Rencontre avec une Première Littéraire et la Terminale Européenne de Marie-Christine Cichy

Interprète, Daniel Guareschi

☞ 224 bd Gambetta - 62100 Calais

Vendredi 12 décembre

- 14H, Collège de Wazemmes, Lille

Accueil et coordination, Georges Guillain, professeur de lettres, collaborateur de la *Quinzaine Littéraire*

Rencontre proposée dans le cadre d'une journée de formation, organisée par la Commission Lecture-Ecriture de la DAAC de Lille autour de l'accueil de l'écrivain.

Interprète, Daniel Guareschi

☞ 53 bd Montebello - 59000 Lille

Samedi 13 décembre

- 14H, Salon des Escales Hivernales de Lille

Accueil, Ludovic Paskoviak

Interview, Philippe Lefait

Interprète, Ian Monk

En partenariat avec l'association *Escales des Lettres*

☞ Grand Hall de la Chambre de Commerce & d'Industrie de Lille

Place du Théâtre - 59000 Lille

Colum McCANN (Irlande)

Zoli (A vue d'œil, 2008 - Roman), Danseur (Pocket, 2008 - Roman)

Né dans la banlieue de Dublin en 1965, Colum McCann vit aujourd'hui à New York. À dix-neuf ans, il s'embarque pour les États-Unis. Cette expérience, il la raconte dans *Sisters*, son premier récit, (prix de littérature irlandaise Hennessy et le New Writer of the Year en 1992). Bien qu'il ait lu Beckett, Joyce et Yeats, ses véritables influences littéraires sont américaines.

Il est notamment l'auteur de romans tels que *Le Chant du coyote*, *Les Saisons de la nuit*, *Danseur* (sur les pas de Nouréïev), *Zoli*, et de deux recueils de nouvelles, *La Rivière de l'exil* - prix Rooney littérature irlandaise en 1994 - et *Ailleurs, en ce pays*, recueil de trois histoires ancrées dans les eaux troubles de la résistance, entre Galway et Derry. L'ensemble de son oeuvre est publié chez Belfond et aux éditions 10/18.

Mardi 9 Décembre

- **18H**, CDDB - Théâtre de Lorient - Centre dramatique national
Coordination, Claire Roussarie
Modérateur, Frédéric Ferney
Interprète, Marguerite Capelle
En partenariat avec les librairies, *L'Imaginaire* et *Comme si la Terre penchait*
☞ **11 rue Claire Droneau - 56100 Lorient**

Mercredi 10 décembre

- **9H30**, Université Bretagne Sud
Rencontre avec les étudiants en langues, littératures et civilisations étrangères. Avec la participation de la section européenne (Anglais) du Lycée Dupuy de Lôme (Lorient)
Coordination, Yves Gastineau, responsable pédagogique
Modératrice, Shannon Wells, maître de conférence (LLCE)
Interprète, Marguerite Capelle
☞ **Bâtiment du Paquebot - 4 rue Jean Zay - 56325 Lorient Cedex**
- **17H**, Université Bretagne Sud
Modératrice, Shannon Wells, maître de conférence (LLCE)
Interprète, Marguerite Capelle
En partenariat avec les Médiathèques du Pays de Lorient
☞ **Bâtiment du Paquebot - 4 rue Jean Zay - Amphithéâtre le Soleil d'Orient - 56325 Lorient**
- **22H**, Pub Galway Inn, *Irish Session*
Interprète, Marguerite Capelle
☞ **18 rue de Belgique - 56100 Lorient**

Les rencontres avec Colum McCann à Lorient sont organisées en collaboration avec le CDDB - Théâtre de Lorient / Centre dramatique national, l'Université, la Bibliothèque Universitaire, le Festival Interceltique et l'association Bretagne-Irlande

Colum MCCANN (suite...)

Jeudi 11 décembre

- **10H**, Université de Rennes II Haute Bretagne
Coordination, Centre d'Etudes irlandaises (CRBC Rennes), avec la participation du Groupe Phi 5 (CELAM).
Accueil, Emmanuel Bouju, professeur de littérature irlandaise
Modératrice, Anne Goarzin, professeur de littérature irlandaise
☞ **salle E226 (Espace Recherche, UFR Langues) - Campus Villejean - Place du Recteur Henri Le Moal - 35000 Rennes**

Jeudi 11 décembre

- **18H30**, rencontre et lecture au Théâtre Avant-Scène de Cognac
En association avec Littératures européennes de Cognac
Modérateur, Gérard Meudal, journaliste littéraire
Interprète, Valérie Terrasson
☞ **L'Avant-Scène Cognac - 1 place Robert Schuman - 16100 Cognac (entrée libre, 05 45 82 88 01)**

Vendredi 12 décembre

- **18H00**, *Lettres du Monde*, Bordeaux
Accueil et coordination Olivier Desmettre (*Lettres du Monde*)
Interprétariat, Michaël Appourchaux
☞ **Cinéma Utopia - 5 place Camille Jullian - 33000 Bordeaux**

Samedi 13 décembre

- **14H30**, lecture d'extraits inédits de l'œuvre de Colum McCann
En présence de Jean-Luc Piningre, traducteur de l'œuvre
Modérateur, Bruno Corty, journaliste littéraire
Interprète, Marguerite Capelle
En partenariat avec la librairie *Shakespeare and Company*
☞ **Théâtre du Châtelet - Place du Châtelet - 75001 Paris**

Jean PORTANTE (Luxembourg)

 *Le travail du poumon* (Castor astral, 2007 - Poésie)

Né au Luxembourg en 1950, il vit à Paris, où il poursuit une carrière polymorphe, partagée entre écriture, traduction et journalisme. S'il est un poète admis par ses pairs, Portante est également à l'origine de nombreux récits et autres pièces de théâtre. Il a obtenu le Prix Mallarmé en 2003 pour *L'étrange langue*, ainsi que le Grand Prix d'automne de la SGDL en 2003 pour « l'ensemble de son oeuvre poétique ». On rappellera, parmi ses textes les plus remarquables, le succès connu pour *La Mémoire de la baleine* (Castor Astral), qui est actuellement traduit dans plusieurs pays. Poursuivant inlassablement son travail sur la langue, Jean Portante ciselle l'attente à même le Verbe, comme en témoignent ses deux dernières oeuvres : *Le Travail du poumon* (Castor Astral, 2007) et *En réalité* (Phi, 2008).

Vendredi 21 novembre

- 10H, UFR DFLE de l'Université Paris 3, Sorbonne Nouvelle

Rencontre avec les étudiants francophones de l'UFR de Didactique du Français Langue Etrangère


Coordination et modération, Eve-Marie Rollinat, Florence Ferran, professeurs de lettres


Adam ZAGAJEWSKI (Pologne)

 *Eloge de la ferveur* (Fayard, 2008)

Adam Zagajewski est né en 1945 à Lwów. Après des études de philosophie et de psychologie, il publie un premier recueil en 1972. Vient ensuite un essai écrit avec Julian Kornhauser : un manifeste de la jeune génération pour réclamer une littérature plus sobre, plus réaliste, plus lucide. Dès 1976, son nom figure sur la « liste noire » des écrivains pour activités subversives. Il est alors confronté à la censure et ancre son écriture dans l'acte-même de résistance. Il partage aujourd'hui sa vie entre Cracovie et les États-Unis. Est paru au printemps, chez le même éditeur, un recueil d'essais littéraires (*Eloge de la ferveur*, trad. Laurence Dyèvre) dans lequel Zagajewski évoque tour à tour Nietzsche ou Milosz tout en esquissant les contours d'une poétique du paysage située aux confins de la mémoire.


Lundi 15 décembre

- 14H, Lycée européen Charles de Gaulle, Dijon
Coordination, Philippe Michaud, professeur de lettres français-langue étrangère
Organisé dans le cadre d'échanges régionaux et municipaux avec Cracovie et sa région
 25 avenue du général Touzet du Vigier - 21000 Dijon

- 20H, Hôtel de Vogüé
Rencontre organisée en partenariat avec *La Voix des Mots pour TemPoésie, Salut Poètes !* et du *Festival Temps de Paroles* à Dijon et en Bourgogne
Responsable artistique, Yves-Jacques Bouin
 Rue de la Chouette - 21000 Dijon

Mardi 16 décembre


- 14H30, Lycée international de Saint-Germain-en-Laye (78), section polonaise
Modératrice, Lidia Tarkowska, Directrice de la section polonaise et professeur de lettres
 Lycée international - 36, rue du Fer-à-Cheval - 78100 St Germain en Laye

- 18H30, Université de la Sorbonne
En partenariat avec l'Institut culturel polonais et l'INALCO
Modératrice, Beata Podgorska, Directrice de l'Institut culturel polonais
 Centre Universitaire Malesherbes - 108 boulevard Malesherbes - Paris 17^{ème}

Mercredi 17 décembre

- 12H30, Petit Palais - Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris
Modérateurs, Alberto Manguel et Jean-Yves Masson
Dans le cadre des *Mercredis Midi au Petit Palais*
 Avenue Winston Churchill - 75008 Paris

Jeudi 18 décembre

- 14H30, Université de Toulouse - Le Mirail
Modérateurs, Pierre-Yves Boissau, professeur de littérature comparée et Kinga Joucaviel, responsable du Département d'études polonaises
 Salon du Château - 5 Allées Antonio Machado - 31000 Toulouse

A d a m Z A G A J E W S K I (suite...)

Jeudi 18 décembre

- **20H**, Terra Nova, Librairie-Café

En partenariat avec le Collectif de poésie « DIXIT »

Modérateur, Olivier Carrérot, Journaliste littéraire indépendant

📍 **18 rue Gambetta - 31000 Toulouse**

Vendredi 19 décembre

- **9H00**, Lycée Berthelot, Toulouse

Coordination, Mireille Valls, professeur de français

📍 **59 rue Achille Viadieu - 31000 Toulouse**

AUTOUR DU TOUR

LETTRES D'EUROPE

Cycle de rencontres autour de la pensée européenne et sa circulation

Samedi 20 septembre

16H

Centre des Monuments nationaux

Jardins de l'Hôtel de Sully

62, rue Saint-Antoine

75004 PARIS

« Patrimoine des littératures, héritages de l'imaginaire » : rencontre avec Anne-Marie Garat, écrivain

Extraits d'oeuvres de Virginia Woolf, William Shakespeare, Miguel de Cervantes, Thomas Bernhard, Franz Kafka, Samuel Beckett, Dante Alighieri, Czesław Miłosz, Sándor Petöfi, Eschyle, Friedrich Höderlin, Fernando Pessoa, Michel de Montaigne, Victor Hugo, James Joyce

Lectures : **Nathalie Richard** et **François Hatt**, comédiens

Anne-Marie Garat a publié chez Actes Sud les deux premiers volets d'une trilogie consacrée à la littérature européenne : Dans la main du diable (2006) et l'Enfant des ténèbres (2008). Traitant du roman « majeur », elle envisage l'Europe, et la culture qui lui donne ses couleurs, à travers les mouvements qui dessinent son histoire, comme celle des personnages qu'elle met en scène.

Entrée libre et gratuite

Rencontre organisée dans le cadre des *Journées européennes du Patrimoine*,
en partenariat avec le Centre des monuments nationaux



Mardi 25 novembre

18H

Théâtre du Châtelet - Foyer du Public

Place du Châtelet

75001 PARIS

L'Europe de Predrag Matvejevitich

Modérateur, Jacques Munier, porte-parole des revues de France Culture

Depuis qu'il a publié en France le *Bréviaire méditerranéen*, (Fayard 1992), Predrag Matvejevitich ne peut être écarté des questions géopoétiques du monde européen. Il publie en novembre chez Fayard la réédition revue et augmentée de son livre : *Entre asile et exil* (Stock 1992), intitulé aujourd'hui : *Entre asile et exil - Sur la Russie de Brejnev à Poutine*.

Jeudi 27 novembre

14H

Hôtel de Ville

B - 1000 BRUXELLES (Passa Porta : tél +32 2 502 94 60)

L'Europe des auteurs en mouvement

Rencontres professionnelles et journée de réflexion

Organisation : Maison des écrivains et de la littérature (Mel), Culturesfrance, Passa Porta.

Collaboration : SACD-SCAM Belgique, SGDL

L'objectif de la journée sera de mettre à jour des pistes de travail pour tisser ou renforcer les liens entre les diverses structures littéraires européennes (maisons des littératures, résidence pour écrivains, festivals, scènes littéraires, et tous les acteurs du secteur), dans l'espoir de favoriser la circulation des auteurs et des œuvres en Europe.

Cette journée sera notamment l'occasion de faire un rapide état des lieux des structures et des programmes susceptibles d'accueillir ces écrivains.

La question du statut social et juridique des écrivains sera évoquée. Les inégalités entre les statuts européens peut-elle menacer la circulation des auteurs ? Quelles sont les pistes pour atténuer ces différences ?

Avant-Programme

- Circulation des auteurs : perspective historique

Intervention de **Marie-Claire Hooek-Demarle**, auteur de *L'Europe des lettres*, Réseaux épistolaires et construction de l'espace européen, (Albin Michel)

- Les auteurs et leur statut : disparité, ressemblance et après ? : SCAM Belgique, **Alain Absire**, Président de la SGDL

- La diffusion des œuvres : différents types d'aides à la valorisation des littératures étrangères. Rapport du sénat sur l'enseignement des littératures européennes : **Jean-Yves Masson**

- Les aides aux auteurs étrangers : résidences, bourses **Florabelle Rouyer**, chef du bureau des auteurs au CNL, (sous réserve), **Jean-Luc Outers** Conseiller littéraire, responsable du Service des Lettres et du Livre

- Un réseau en France, **Relief** (Réseau des événements littéraires et Festival) où comment ouvrir plus largement les frontières : échanges de pratiques en milieu européen : **Patrick Deville**, Association Halma (Allemagne)

- Les missions de Culturesfrance : **Paul de Sinety**,

Echanges modérés par **Pascale Fonteneau** (Directrice de Passa Porta) et **Sylvie Gouttebaron** (Directrice de la Mel)

- Clôture et conclusions:

Michel Crépu, écrivain, Directeur de la Revue des deux Mondes : une expérience de la Revue des deux Mondes

Soirée :

Rencontre à Passa Porta, la Maison Internationale des littératures à Bruxelles, avec **Daniel Kehlmann** écrivain (Les Arpenteurs du monde, Actes Sud, 2007), invité dans le cadre du Tour de France des écrivains européens.

Lundi 1^{er} décembre

19H, Centre national du Livre

Centre national du Livre

53 rue de Verneuil

75007 PARIS

Littérature et petit écran en Europe : différences, répétitions, inventions

Discussion organisée en partenariat avec *le Magazine littéraire*

Avec **Robert Bober**, réalisateur, metteur en scène et écrivain, **Adriaan Van Dis**, écrivain,

Philippe Lefait, journaliste, **Bérangère Casanova**, productrice

Modérateur, **François Aubel**, rédacteur en chef du *Magazine Littéraire*

Mercredi 10 décembre

12H30

Petit Palais - Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris

Avenue Winston Churchill

75008 PARIS

Une heure avec Alain Fleischer au Petit Palais

Alain Fleischer s'entretient avec Tiphaine Samoyault, dans le cadre des *mercredis midi au Petit Palais*

Alain Fleischer est né en 1944 à Paris, il est cinéaste, écrivain, plasticien et photographe. Il dirige actuellement le Studio national des arts contemporains du Fresnoy. Il publie deux ouvrages en cette rentrée littéraire : Prolongations (Gallimard), et Le Carnet d'adresses (Seuil).

Tiphaine Samoyault est née à Boulogne-Billancourt en juin 1968. Elle vit à Paris. Elle enseigne la littérature comparée à l'université Paris VIII. Elle est l'auteur de romans notamment La Cour des adieux, Maurice Nadeau, (1999) et Les Indulgences, « Fiction & Cie », Seuil, (2002) et d'essais, L'Intertextualité, mémoire de la littérature, Nathan, (2001), La Montre Cassée, Verdier, (2004). Elle a participé à deux ouvrages collectifs, Écrire, pourquoi ?, (2005) et Face[s], photographies d'Olivier Roller (2007) publiés par Argol.

La main négative, Louise Bourgeois est paru récemment aux éditions Argol.

Mercredi 17 décembre

14H30

Petit Palais - Musée des Beaux-Arts de la Ville de Paris

Avenue Winston Churchill

75008 PARIS

Dialogue Adam Zagajewski/Alberto Manguel

Modérateur Jean-Yves Masson

Mercredi 17 décembre

19H

Centre National du Livre

53, rue de Verneuil

75007 PARIS

Eugène Green, une certaine idée de l'Europe

L'Europe vue par Eugène Green, à l'occasion de la publication de son premier roman : *La Reconstruction* (Actes Sud, 2008)

Metteur en scène et cinéaste, Eugène Green est connu pour son long travail sur le théâtre et la parole baroque et pour son cinéma singulier : Toutes les nuits (2001, prix Louis-Delluc), Le Monde vivant (2003), Le Pont des Arts (2004).

Il est l'auteur de textes théoriques - La Parole Baroque, (Desclée de Brouwer, 2001), Présences, essai sur la Nature du cinéma (Desclée de Brouwer/Cahiers du cinéma, 2003) -, d'un recueil de contes, La Rue des Canettes (Desclée de Brouwer, 2003) et d'un volume de poèmes, Le Présent de la parole, précédé de Les Lieux communs (Melville/Léo Scheer, 2004).

La Reconstruction est son premier roman.

LA SAISON CULTURELLE EUROPEENNE

1^{er} juillet - 31 décembre 2008

En invitant, à l'occasion de la Présidence de l'Union européenne qu'elle exercera du 1^{er} juillet au 31 décembre 2008, les cultures des 26 autres Etats membres de l'Union à présenter le meilleur de leur patrimoine et de leur création, la France lance une initiative inédite qui marque le renouveau de son engagement européen.

Plusieurs centaines de manifestations, partout en France, réunissant plus de 1500 artistes.

L'Europe de la fête : les manifestations exceptionnelles

Des bals européens les 12, 13 et 14 juillet / Exposition d'oeuvres de 27 graphistes européens dans les Aéroports de Paris / Technoparade européenne / « Dans la Nuit, des images » au Grand Palais /...

L'Europe des échanges : les projets « tandem »

26 projets « tandem », co-productions entre des artistes français et des 26 pays autres Etats membres, présentés dans chacun des deux pays : Hip hop (Allemagne) / jazz (Lettonie) / opéra (Slovaquie) / photo (Suède) / arts de la rue (Slovénie)...

Etats des lieux de la création en Europe : les « panoramas »

Une vingtaine de « panoramas » imaginés avec de prestigieux partenaires, festivals, biennales, institutions culturelles pour révéler le dynamisme de la création européenne dans toutes les disciplines : photographie / théâtre / arts de la rue / design / musiques actuelles / architecture / littérature / cinéma / musique contemporaine /

L'Europe sur tout le territoire national : les manifestations labellisées

Des cycles de 27 œuvres ou manifestations (27 films, 27 livres, 27 expositions, 27 concerts, 27 spectacles) / des événements sélectionnés avec les 26 ambassades européennes à Paris / avec les collectivités locales (des Saisons européennes dans les grandes villes de France).

L'Europe de l'éducation

Mobiliser le public jeune et étudiant à travers de nombreuses manifestations à caractère éducatif ou scientifique / participation des classes aux événements / projets éducatifs sur la culture européenne /

Dans le reste de l'Europe

A Bruxelles, mise en lumière de la Grand-Place de Bruxelles par Yann Kersalé / tournée de la Comédie Française dans dix nouveaux pays membres de l'Union / série de débats « Penser l'Europe » dans les centres et instituts culturels français.

La Saison culturelle européenne (1er juillet-31 décembre 2008), est organisée par les ministères des Affaires étrangères et européennes et de la Culture et de la Communication, avec le soutien du Secrétariat général de la Présidence française de l'Union européenne et des ministères de l'Éducation nationale et de la Santé, et mise en oeuvre par Culturesfrance.

www.ue2008.fr/saison-culturelle-europeenne

CULTURESFRANCE

Culturesfrance est l'opérateur délégué des ministères des Affaires étrangères et européennes et de la Culture et de la Communication pour les échanges culturels internationaux. D'autres partenaires, français comme étrangers, privés comme publics, à l'échelle des grandes villes, des régions de France ou de l'Europe, sont associés quotidiennement à ses actions.

Culturesfrance présente à l'étranger **la création française** dans la diversité de ses formes dans les domaines des arts de la scène et du spectacle, des arts visuels, de l'architecture, du livre et de l'écrit, du patrimoine cinématographique et de l'ingénierie culturelle.

Culturesfrance porte également une attention particulière **aux cultures du monde**, à leur accueil en France, à la coopération et au dialogue avec celles-ci. Elle est à la fois soucieuse de son ancrage européen, du développement de la francophonie et de la promotion de la diversité culturelle à travers le monde. Par ses actions menées en France comme hors de ses frontières, par des opérations croisées avec des pays dans le cadre de Saisons ou Années culturelles, par ses missions spécifiques de développement sur le continent africain et dans l'espace caraïbe, Culturesfrance s'engage ainsi à mettre en place des relations durables et équitables entre les cultures du monde.

C'est dans ce cadre que sont organisées les Saisons culturelles, opérations de coopération qui permettent à un pays de dévoiler l'ensemble de sa culture sur le territoire français et inversement à la culture française d'aller à la rencontre d'autres territoires. Récemment ont été organisées « Arménie, mon amie », Année de l'Arménie en France (septembre 2006-juillet 2007), « France-Québec 4 siècles de fraternité » (janvier-octobre 2008) et « 100% Finlande », (mars-juin 2008). Cette année, dans le cadre de la Présidence française du Conseil de l'Union européenne, les cultures européennes seront mises à l'honneur en France et ponctuellement dans le reste de l'Union, tout au long du 2^e semestre 2008 .

Les actions de près de 5000 professionnels, auteurs et créateurs sont ainsi accompagnées chaque année dans plus de 160 pays. Plus de 20 millions de personnes dans le monde participent ou assistent directement tous les ans à des opérations soutenues par Culturesfrance. Au cœur de ces échanges et de ces dialogues, Culturesfrance œuvre à relier les cultures du monde.

www.culturesfrance.com

MAISON DES ECRIVAINS ET DE LA LITTERATURE

L'association la Maison des écrivains et de la littérature (Mel) a pour vocation de fédérer les écrivains et de les représenter, de les défendre et, à travers eux, de promouvoir la littérature.

Sise à la Villa des Frères Goncourt, administrée par un conseil d'écrivains élus et animée par une équipe professionnelle, la Maison des écrivains et de la littérature offre un lieu d'accueil et de ressource : d'information, de documentation et de service. Elle est également un laboratoire des formes nouvelles de la vie littéraire dans le champ social et culturel. Elle a pour mission de défendre les écrivains, de veiller aux conditions de leur travail et de la diffusion de leurs œuvres. Elle organise manifestations et rencontres qui privilégient le sens et interrogent les enjeux contemporains de la littérature, soucieuse d'y intéresser les différents publics de lecteurs. Elle soutient avec exigence les formes de la transmission de la littérature, patrimoniale et contemporaine, en dialogue avec les acteurs de la vie littéraire, éditeurs, libraires, critiques, médiateurs des structures culturelles, collectivités territoriales. Elle accompagne les politiques du Livre vers l'école, l'entreprise, la société civile, en menant son action avec les partenaires professionnels, institutionnels et associatifs, à l'échelle nationale et internationale.

A l'heure où pèsent des menaces sur la transmission littéraire en milieu scolaire, où dans la presse et les médias la littérature perd du terrain face aux produits standardisés, où les mutations technologiques appellent mobilisation et vigilance, la Mel manifeste aux écrivains sa volonté d'action et de réflexion.

www.m-e-l.fr

CONTACTS

CULTURESFRANCE

Olivier Poivre d'Arvor, Directeur

COMMISSARIAT GENERAL DE LA SAISON CULTURELLE EUROPEENNE

Renaud Donnedieu de Vabres, Ambassadeur de la dimension culturelle de la Présidence française

De l'Union européenne,
Président de la Saison Culturelle européenne

Laurent Burin des Roziers, Commissaire général de la Saison culturelle européenne

Michel-Louis Richard, Conseiller
Coordination du Tour de France des écrivains européens
t. 01 53 69 83 20
mlr@culturesfrance.com

MAISON DES ECRIVAINS ET DE LA LITTERATURE

Sylvie Gouttebaron, Directrice

Aurélie Chêne, Coordination des actions et médiations culturelles
t. 01 55 74 01 53
a.chene@maison-des-ecrivains.asso.fr

Benoît Legemble, Chargé du Temps des écrivains à l'université
t. 01 55 74 60 94
b.legemble@maison-des-ecrivains.asso.fr

CONTACTS PRESSE

Maison des écrivains
Lisette Bouvier, Communication
t. 01 55 74 01 52
l.bouvier@maison-des-ecrivains.asso.fr

Publicis Consultants, pour la Saison Culturelle européenne
France Pelé
t. 01 44 43 65 83
france.pele@consultants.publicis.fr

Cécile Draunet
t. 01 44 43 74 99
cecile.draunet@consultants.publicis.fr